Překlad

Studenti konzervatoře, zapálení amatéři[[1]](#endnote-1) a budoucí profesionálové mohli během stáže *Hudba a sport v zimě* zábavně kombinovat fyzickou aktivitu a zdokonalování hry na hudební nástroj. Po dvou hodinách individuálních lekcí[[2]](#endnote-2) denně se všichni scházeli, aby si společně zahráli v ansámblu[[3]](#endnote-3) nebo sportovním týmu[[4]](#endnote-4). Pobyt plný jachtinku, potápění, jízdy na kole a běhání zakončovala rallye, při níž každý usiloval o hlavní cenu – týdenní pobyt v Berlínské filharmonii, v jednom z nejpůsobivějších orchestrů světa.

Komentář:

Jazyk spisovný bez expresivních výrazů, zabarvení apod.

Problematická místa:

* Výrazy: amateurs de haute niveau, musique d´ensemble, affrontements sportifs
* Skladba věty začínající na si – může evokovat podmínkovou větu
* překladem kondicionálu – nepřekládala bych jako podmiňovací zp.
1. Chtěla jsem něco stručnějšího a plynulejšího než amatéři na vysoké úrovni. ANO, ALE ZAPÁLENÝ NEMUSÍ BÝT NA VYSOKÉ ÚROVNI… TEDY TŘEBA „NEJSCHOPNĚJŠÍ“ [↑](#endnote-ref-1)
2. Raději než lekce s vlastním učitelem [↑](#endnote-ref-2)
3. Doslovný překlad termínu (wikipedie z fj výraz do čj) [↑](#endnote-ref-3)
4. Hledala jsem ekvivalent, který by se hodil k *zahrát si* jak v hudebním tak sportovním kontextu – proto jsem nepřekládala, jako zápas nebo utkání – myslím, že význam to nemění. [↑](#endnote-ref-4)